



**ATTENTION!**  
Cette lettre contient des haïkus japonais originaux. Si votre ordinateur ne parvient pas à lire les caractères japonais, téléchargez la version pdf de cette lettre sur le site de l'association :

<http://www.100pour100haiku.fr>

### Sommaire

1. N° spécial : Madoka Mayuzumi
2. Le monde du haïku francophone : Nomination
3. Aux origines du haïku français : Lettre de Couchoud à Paulhan
4. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de mars 2008
5. Haïkus de la francophonie : la sélection est terminée
6. Projets & rencontres
7. Parus

### 1. N° spécial : Madoka Mayuzumi

A l'occasion de la conférence du 21 mars "Couleurs des quatre saisons" présentée par Madoka Mayuzumi à la Maison de la Culture du Japon à Paris, l'Association pour la promotion du haïku a diffusé un numéro de Ploc! consacré à cette poétesse.

Retrouvez le sur notre site : [www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

### 2. Le monde du haïku francophone

M. Jean Antonini, actuel président de l'AFH, a été nommé Directeur de la World Haiku Association (WHA – environ 200 membres) au côté de Ban'ya Natsuishi.

*Source : statuts de la WHA, révisés le 31/01/2008*

### 3. Aux origines du haïku français :

Lettre de Paul-Louis Couchoud à Jean Paulhan du 27 février 1917<sup>1</sup>

*Cher Monsieur,*

*Je vous remercie de l'article si bienveillant pour moi et si pénétrant pour la poésie japonaise que vous avez donné à La Vie. Et je ne puis vous dire le plaisir que j'ai pris à vos hain-tény malgaches<sup>2</sup>. C'est Madagascar et tous ses parfums. Il y en a qui sont de véritables haïkai.*

*La frange de mon lamba est humide :  
Dans l'eau que j'allais boire  
La grenouille a sauté.*

*Tous ont une grâce ardente et voluptueuse. Il y passe des couleurs éclatantes et de douces musiques.  
Avec ma gratitude veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de ma très vive sympathie.*

1. in Théodore Balmoral, revue de littérature 39/40 – automne/hiver 2001-2002

2. « Les Hain-Tény méridiennes : Poésies populaires malgaches » recueillies et traduites par Jean Paulhan, Paris : Paul Geuthner, 1913

Réédité en 2007 (en fac-similé) ISBN : 978-2705337827

« Les Hain-Teny », Paris : Gallimard, 1939 — cette édition a servi de base à la réédition de 1991 (Antananarivo) ; elle se distingue de l'édition de 1913 (Paris : Geuthner) aussi bien pour le texte introductif de Jean Paulhan que pour le choix des *Hain-teny* présentés à titre d'exemples

#### 4. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de mars 2008

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

枯木透く千の空あり皆まさを  
kareki suku sen no sora ari mina masao

林翔  
*Shō Hayashi (h)*

L'azur profond  
entre les branches mortes :  
mille pièces.

東より光の東や水仙花  
higashi yori hikari no taba ya suisen-ka

岡本まち子  
*Machiko Okamoto (f)*

Une gerbe  
de lumière de l'Est –  
Des narcisses.

野良猫の韋駄天走り寒明くる  
noraneko no idaten-bashiri kan akuru

那須淳男  
*Atsuo Nasu (h)*

Des chats errants  
courent comme des fous –  
Fin des grands froids.

今生も後生もなくて日向ぼこ  
konjō mo goshō mo nakute hinataboko

築城百々平  
*Dodobei Tsuzuki (h)*

A la limite  
du présent et de l'au-delà,  
je me chauffe au soleil.

ちちははの知らぬ齡の年送る  
chichi-haha no shiranu yowai no toshi okuru

佐藤國夫  
*Kunio Satō (h)*

Dernière nuit de l'an,  
à cet âge  
jamais atteint par mes parents.

銀杏散る月のひかりの形して  
ichō chiru tsuki no hikari no katachi shite

狭川青史  
*Seishi Sagawa (h)*

Les feuilles de ginkgo  
tombent  
en forme de clair de lune.

陰画めく森や雪野や鷹泛ぶ  
inga-meku mori ya yuki-no ya taka ukabu

西村椰子  
*Nagiko Nishimura (f)*

Un faucon flotte  
sur les forêts et les plaines enneigées –  
Gravure à l'eau-forte.

冬木まで冬木の影を踏みゆけり  
fuyu-ki made fuyu-ki no kage o fumi yukeri

丹羽啓子  
Keiko Niwa (f)

Foulant les ombres,  
Je marche d'un arbre d'hiver  
à un autre arbre d'hiver.

樹も人も影ひとつづつ寒に入る  
ki mo hito mo kage hitotsu-zutsu kan ni iru

徳田千鶴子  
Chizuko Tokuda (f)

Chaque arbre,  
chaque homme a son ombre –  
Début des grands froids.

吊るされし猪の半眼月射せり  
tsurusareishi shishi no hangan tsuki saseri

益本三和子  
Miwako Masumoto (f)

Yeux mi-clos,  
un sanglier suspendu au crochet –  
Clair de lune

### **5. Semaine de la francophonie**

Les haïkus sélectionnés à cette occasion sont publiés sur le site de l'Association.

Les auteurs concernés sont :

Marc Bonetto, André Cayrel, Henri Chevignard, Monique Coudert, Serge Coutarel, Patrick Druard, Danièle Duteil, Damien Gabriels, Nicole Gremion, Martine Hautot, Carmen Leblanc, Mike Montreuil, nekojita, Lydia Padellec, Pierre Saussus, Anne-Marie Tanguay, Luc Tertrain, Geert Verbeke, André Vézina, Klaus-Dieter Wirth

Merci à toutes et à tous pour votre participation.

## 6. Projets & rencontres

### → Jusqu'au 28 mars 2008

Dans le cadre du festival 'Animasia 2008' à Pessac, l'association Mandora organise un concours de haïku sur le thème "couleurs de saison". Les participants peuvent envoyer un seul haïku jusqu'au vendredi 28 mars, accompagné de leurs nom, prénom et adresse à l'adresse suivante : [haiku\\_animasia@club-internet.fr](mailto:haiku_animasia@club-internet.fr)

### → Samedi 29 mars 2008 : La promenade du regard

Atelier d'écriture

Le poète Jean Dorval vous invite à une journée de création inspirante pour découvrir le haïku, poésie d'origine japonaise. De la théorie à la pratique, vous serez en mesure d'explorer ce genre littéraire très peu connu. Depuis une dizaine d'années, Jean Dorval conçoit et anime des ateliers d'écriture.

Adolescents et adultes, gratuit avec inscription au 641-6287 pendant les heures d'ouverture, maximum 15 personnes, durée : 5 h

Bibliothèque de Charlesbourg, salle 203, à 10 h

### → A Paris, le 5 avril 2008 à 16h30 : Kukai

Au bistrot d'Eustache, 37 rue Berger, 75001 Paris ([www.bistrot-eustache.fr](http://www.bistrot-eustache.fr))

Info & contact : <http://kukai.paris.free.fr/blog/>

### → Avant le 15 avril 2008

Thème libre. Ouvert à tous.

**Catégories** : moins de 16 ans, amateur, auteur.

Trois haïkus maxima par participant.

**L'envoi des haïkus** se fera par courriel, à l'adresse suivante : **[concours.haikuCHEZyahoo.fr](mailto:concours.haikuCHEZyahoo.fr)**

Le jury retiendra 3 haïkus par catégorie pour la finale, soit au total 9 haïkus. Il est possible qu'une même personne ait plusieurs de ses haïkus sélectionnés, le jury n'ayant pas connaissance des noms des participants avant son verdict final. Dans chaque catégorie, il sera désigné un lauréat.

**Prix** : tous les finalistes recevront (par voie postale) leur haïku calligraphié, bénéficieront d'une publication Internet (haïku, signature), et d'un lien en page d'accueil du forum, vers le site de haïku de leur choix durant un mois. Les lauréats recevront en plus un livre, sur le thème haïku /calligraphie. Les prix seront remis à la fin du concours de calligraphie qui suivra.

### → Jusqu'au 15 avril 2008

La date limite de participation au concours Marcopolo Magazine est reportée au 15 avril.

Voir ploc n°8 pour le règlement

### → Avant le 30 avril 2008 sur 2 thèmes différents : Intérieurs et fêtes

Quatrième et cinquième volet de l'anthologie.

Merci d'adresser 3 textes maximum par catégorie à [dominique.chipot@orange.fr](mailto:dominique.chipot@orange.fr)

Faites, SVP, un mail par thème.

Pour vous permettre de préparer déjà les différents thèmes, sachez que les 24 chapitres sont les suivants :

Art poétique, Animaux et fleurs, Sur des œuvres japonaises (bibelots, peintures, etc. – préciser éventuellement l'œuvre concernée), **Intérieurs**, **Fêtes**, Enfants, Sommeil, Quatrains à la façon des haïkaïs japonais (pour bien montrer qu'un quatrain n'est pas un haïku), Paysages, Printemps, Été, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, Voyages, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chaque thème au fur et à mesure de l'avancement du projet.

## → A Paris, le 21 mai 2008 : Concert MIOLINE



A l' Espace culturel Bertin Poirée  
avec Akemi Suetaka (piano), Jean Michel Alexandre (violon) et Catherine Belkhodja (Haïku en français et en japonais)

Programme :

1- Concert

Akemi Suetaka et Catherine Belkhodja procéderont à une séance de dédicace en fin de soirée.

2- Remise des prix du 4<sup>e</sup> Grand Concours International MARCO POLO de haïku

3- Cocktail à partir de 21h30

## → Avant le 31 mai 2008 : Enfants

Sixième volet de l'anthologie préparée par D. Chipot

Merci d'adresser 3 textes maximum par catégorie à dominique.chipot@orange.fr

Faites, SVP, un mail par thème.

Pour vous permettre de préparer déjà les différents thèmes, sachez que les 24 chapitres sont les suivants :

Art poétique, Animaux et fleurs, Sur des œuvres japonaises (bibelots, peintures, etc. – préciser éventuellement l'œuvre concernée), Intérieurs, Fêtes, **Enfants**, Sommeil, Quatrains à la façon des haïkaïs japonais (pour bien montrer qu'un quatrain n'est pas un haïku), Paysages, Printemps, Été, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, Voyages, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chaque thème au fur et à mesure de l'avancement du projet.

## → Avant le 31 mai 2008 : Sommeil

Sixième volet de l'anthologie préparée par D. Chipot

Merci d'adresser 3 textes maximum par catégorie à dominique.chipot@orange.fr

Faites, SVP, un mail par thème.

Pour vous permettre de préparer déjà les différents thèmes, sachez que les 24 chapitres sont les suivants :

Art poétique, Animaux et fleurs, Sur des œuvres japonaises (bibelots, peintures, etc. – préciser éventuellement l'œuvre concernée), Intérieurs, Fêtes, Enfants, **Sommeil**, Quatrains à la façon des haïkaïs japonais (pour bien montrer qu'un quatrain n'est pas un haïku), Paysages, Printemps, Été, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, Voyages, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chaque thème au fur et à mesure de l'avancement du projet.

## → Avant le 1<sup>er</sup> octobre 2008 : Enfance

Voir Ploc ! n°8

## 7. Parus

### Collection « Voix intérieures — Haïku » : un vent de changement

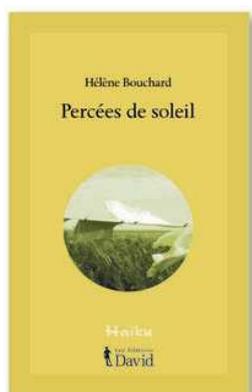
Ottawa, le 25 février 2008 – Afin de souligner le cinquième anniversaire de la collection « Voix intérieures — Haïku », les Éditions David adoptent une nouvelle facture reflétant davantage le mouvement d'appropriation et d'occidentalisation du haïku.

Chef de file dans le domaine du haïku francophone depuis plusieurs années, les Éditions David confirmaient leur mission et leur engagement en créant, en 2003, une collection de haïku. Elles offrent aujourd'hui un catalogue d'une quarantaine de titres dont une dizaine d'anthologies, de recueils collectifs et de renkus.

Les recueils *Nid de brindilles* et *Percées de soleil* portent la nouvelle signature de la collection, identifiable à première vue par un changement visuel : les livres sont plus étroits (format « poche » de 4,25 x 7 pouces), ils ont une couverture plastifiée avec de larges rabats et une typographie différente, plus raffinée. L'art photographique a été privilégié pour illustrer la couverture, attestant ainsi de la modernité du haïku et rappelant, à l'instar de la photographie, son caractère instantané et concret. Les teintes en camaïeu, c'est-à-dire en ton sur ton, font ressortir l'effacement du haïkiste au profit de la réalité qu'il perçoit et dont il témoigne par sa poésie.

Avec cette nouvelle image de marque de la collection « Voix intérieures — Haïku », les Éditions David marquent un tournant dans la publication de ce genre littéraire.

Pour plus d'information : [www.editionsdavid.com](http://www.editionsdavid.com)



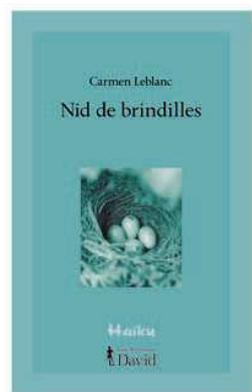
### → Percées de soleil

Par la magie de la langue, Hélène Bouchard marie les choses à leur insu et, discrètement, multiplie le présent au cœur même du dépouillement.

matin de printemps  
des fenêtres enfin ouvertes  
s'envolent les rideaux

Nous voilà comblés, à la fois par toute la vie que nous révèlent ses mots et par sa façon de voir, que nous avons envie d'adopter.

*France Cayouette*



### → Nid de brindilles

Nid de brindilles nous invite à partager le regard attentif de l'auteure, tantôt tendre et émerveillé, tantôt plein d'humour, et à l'occasion celui de sa mère, sur ce qui les entoure.

Trois oisillons, une coccinelle sur une main, une fourmi à la dérive, le mouvement de zigzag d'une mouche noire qui atterrit dans la bière, un ver de terre surpris par la pluie... — rien n'est trop insignifiant, trop banal ou trop ordinaire pour s'y attarder et pour se laisser toucher par l'expérience de la fragilité du monde et de la vie.

*Monika Thoma-Petit*

nid douillet  
les oisillons bien au chaud  
dans leur coquille

### → à fleur de silence

Chantal Couliou – édition Soc & Foc

Une soixantaine de pages qui fleurent bon le pays breton.

Entre deux façades  
une échappée  
où s'engouffre l'océan.

Au passage de l'été  
l'océan gonflé de voiles  
pour solder la pluie.

Au cœur de l'été  
le vent hésitant  
comme un jeune premier.

### **8. Informez nous !**

Responsables de revues, concours, expositions, manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer Ploc ! (promohaiku@orange.fr).

Ploc ! - la lettre d'information gratuite sur le haïku, diffusée à près de 700 lecteurs, par l'association pour la promotion du haïku – publiera vos annonces de manifs à condition :

- qu'une contrepartie financière ne soit pas exigée pour pouvoir participer
- que votre activité soit ouverte à tous

Editeurs, auteurs, informez-nous de vos parutions.

Ploc ! s'en fera l'écho auprès de ses lecteurs.

Association pour la  
promotion du  
Haïku

俳句

14, rue Molière  
54280 Seichamps

[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)

*Dominique Chipot*

---

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*